

V COLOQUIO ARGENTINO DE LA IADA
Cohesión y Coherencia en la Interacción Verbal Oral

La Plata, Argentina | 12 y 13 de octubre de 2010

PRESENTACIÓN

**METÁFORAS GRAMATICALES Y COHERENCIA EN LA
CONVERSACIÓN COLOQUIAL: PRIMERAS APROXIMACIONES**

María Carolina Ferrari

Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (UNLP-Conicet) -
Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata | Argentina
caroferrari06@yahoo.com.ar

RESUMEN

Presentamos en este trabajo el resultado de una investigación cualitativa, descriptiva acerca del rol de la metáfora gramatical en la conversación coloquial. El corpus utilizado para este análisis está formado por 52 conversaciones coloquiales entre estudiantes universitarios de entre 20 y 28 años de edad, que forman parte del corpus del proyecto ECAR (Español Coloquial de Argentina). Partiendo de las nociones de coherencia y metáfora gramatical de la Lingüística Sistemico-Funcional (Halliday, 1994, 2004) se han analizado los textos en busca de tramos que contengan dichas metáforas en cantidad significativa para luego compararlos con tramos en los que no se descubren gran cantidad de metáforas gramaticales. La comparación se efectuó sobre la base de una encuesta en las que se les pidió a un grupo de estudiantes universitarios que ordenen los tramos teniendo en cuenta cuáles se entendían mejor, y de la armonía cohesiva de todos los fragmentos; además se calcularon la densidad léxica y la complejidad gramatical de los fragmentos seleccionados. El análisis de los datos nos permitió descubrir que, en general, los fragmentos que contienen gran número de metáforas gramaticales son percibidos por los sujetos encuestados como menos coherentes, lo cual podría deberse a que tienen menor armonía cohesiva y gran densidad léxica.

INTRODUCCIÓN

Este trabajo forma parte del proyecto “Cohesión y coherencia en la conversación coloquial” y de los avances de la tesis de doctorado, “Metáforas gramaticales en la conversación coloquial”, dirigidos por la doctora Luisa Granato. El presente estudio se basa en investigaciones anteriores sobre las metáforas gramaticales de tipo ideacional en los que buscamos establecer su frecuencia y función en la conversación coloquial; descubrimos que son frecuentes en los textos de nuestro corpus y que cumplen funciones específicas como presentar al hablante, ordenar la información, expresar actitud, etc. En esta oportunidad nos detuvimos en aquellas “características discursivas mediante las cuales los diálogos se componen como textos” (Taboada, 2004) y partimos del supuesto de

que las metáforas gramaticales (ideacionales e interpersonales) son unidades discursivas que pueden conferir textura al discurso.

MARCO TEÓRICO

El marco teórico en el que se encuadra este estudio es el modelo de lenguaje en el contexto social desarrollado dentro del campo de la Lingüística Sistémico-Funcional (Halliday, 1994, 2004).

Esta teoría considera que el lenguaje es un medio para satisfacer las necesidades sociales del individuo (Halliday, 1990), y que su organización responde de manera funcional a estas necesidades. Halliday (1985) sostiene que el significado se expresa a través de componentes funcionales (llamados metafunciones) que manifiestan en el sistema lingüístico dos propósitos fundamentales del lenguaje: entender la realidad (metafunción ideacional) y relacionarnos con los demás (metafunción interpersonal). La tercera metafunción, la textual, organiza los significados ideacionales e interpersonales en textos coherentes; además, contextualiza las unidades haciéndolas operativas en su contexto de situación y de cultura.

A su vez, el lenguaje se define como un sistema de tres estratos (“tri-stratal system”), semántica, léxico-gramática y fonología, en el cual los estratos inferiores realizan típica o atípicamente, opciones de los estratos superiores. En este contexto, típico se refiere a las opciones naturales o esperadas; por ejemplo, en la metafunción ideacional, las acciones o procesos típicamente se realizan léxico-gramaticalmente como verbos, y los participantes (cosas, personas o lugares) como sustantivos. Sin embargo, las opciones en el nivel léxico-gramatical pueden ser atípicas lo que constituiría una metáfora gramatical (en la nominalización, en la que las acciones se realizan como sustantivos). La metáfora gramatical es, entonces, aquella situación “en la que los significados típicamente realizados por un patrón lingüístico, se realizan mediante opciones lingüísticas menos típicas” (Eggins, 2004: 99).

Por otra parte, en el trabajo de Halliday y Hassan (1976) se aborda exhaustivamente el problema de la cohesión y la coherencia en la lengua inglesa. Los autores sostienen que la interacción de ciertos elementos semánticos y léxico-gramaticales confiere *textura* a un texto. La textura se manifiesta a través de las relaciones semánticas entre partes de un mensaje y se relaciona con cómo el lector/oyente percibe la coherencia del texto. Para dar cuenta de las percepciones de los lectores/oyentes, este modelo estudia los complejos de cláusulas, así como los grupos y frases.

V COLOQUIO ARGENTINO DE LA IADA
Cohesión y Coherencia en la Interacción Verbal Oral

La Plata, Argentina | 12 y 13 de octubre de 2010

METODOLOGÍA

El corpus utilizado para este análisis está formado por 52 conversaciones coloquiales entre estudiantes universitarios de entre 18 y 28 años de edad, que forman parte del corpus del proyecto ECAr (Español Coloquial de Argentina) dirigido por la doctora Luisa Granato, y en la investigación se utilizaron técnicas básicamente cualitativas.

Para realizar este trabajo, se efectuó un análisis exhaustivo de los textos con el fin de identificar aquellas intervenciones dentro de las cuales se utilizan gran cantidad de metáforas gramaticales. Para detectar las metáforas ideacionales, en particular, se tuvieron en cuenta los procesos de derivación y parentesco (agnation) (Ravelli, 2004). Según Ravelli (1988, 2004), la derivación es un proceso gramatical que permite descubrir metáforas gramaticales ya que puede indicar que ha cambiado la forma base de la palabra, aunque no todas las palabras con sufijos derivativos constituyen metáforas de ese tipo. Por otra parte, la autora llama parentesco (agnation) al hecho de que las formas metafóricas tienen siempre una forma congruente relacionada semánticamente aunque no necesariamente derivada.

Luego, se compararon estos fragmentos con tramos en los que no se descubren gran cantidad de metáforas gramaticales. La comparación se efectuó, en primer lugar, sobre la base de una encuesta en las que se les pidió a un grupo de estudiantes universitarios que ordenen algunos tramos seleccionados de las conversaciones teniendo en cuenta cuáles se entendían mejor. El propósito de esta primera etapa era establecer la textura de dichos fragmentos que, como se dijo anteriormente, se relaciona con cómo los lectores/oyentes perciben la coherencia del texto. Además, se calculó la armonía cohesiva de los textos que es la relación entre los elementos léxico-gramaticales que otorgan coherencia a un texto. Cuanto mayor es la armonía cohesiva, mayor la textura del texto y, por lo tanto, éste debería ser percibido por los lectores/oyentes como más coherente. Finalmente, se calcularon la densidad léxica y la complejidad gramatical de los fragmentos seleccionados.

Estos análisis apuntaban a descubrir si había o no diferencias, desde el punto de vista de la coherencia, entre aquellos fragmentos con gran cantidad de metáforas gramaticales y aquellos que (casi) carecían de las mismas.

ANÁLISIS Y RESULTADOS

Por cuestiones de espacio nos detendremos sólo en dos fragmentos en los que ejemplificaremos el análisis que hemos realizado. En el primero, dos mujeres estudiantes de filosofía y psicología respectivamente hablan sobre las reglas y los mandatos sociales:

V COLOQUIO ARGENTINO DE LA IADA
Cohesión y Coherencia en la Interacción Verbal Oral

La Plata, Argentina | 12 y 13 de octubre de 2010

CL	CG	Fragmento 1: (20)2006-IIM (líneas 5-12,23-51)	DL	MG
1	1	Ca: No... Bueno, no. Digamos, estábamos <u>hablando</u> de las <u>apariencias</u> ,	2	
2	2	de... de que <u>hay gente</u> que <u>tiene</u> como muy en <u>cuenta</u> las <u>apariencias</u> ,	5	
3	3α	y... o se... se nos venía a la cabeza ejemplos de personas	4	ld
4	3β1	que por ahí.. <u>juzgan</u> a la <u>gente</u> de acuerdo a la, a lo que <u>tienen</u> o...	3	
5	3β2	Fe: <u>O a lo que hacen</u> .	1	
6		Ca: ¿Cómo? ..		
7	1	Fe: Sí, a lo que <u>hacen</u>	1	
8	2	o <u>dejan</u> de <u>hacer</u> .	2	
9		Ca: Eh... a ver, <u>desarrollá</u> la <u>idea</u> [Risas] (...)	2	
10	α	Fe: No, me <u>refería</u> a los <u>actos</u>	2	
11	βα	que <u>son</u> más <u>convencionales</u> como... eh, o más <u>sociales</u>	3	
12	ββ1	como... no sé, <u>casarse</u> ,	1	
13	ββ2	<u>tener hijos</u> ...eh...	2	
14	ββ3	Ca: <u>Trabajar</u>	1	
15	1α	Fe: Los juicios que se realizan sobre eso,	2	ld
16	1β1	sobre de qué <u>trabaja</u>	1	
17	1β2	si se <u>casó</u>	1	
18	1β3	si <u>tiene hijos</u> ,	2	
19	1β4	si <u>tiene auto</u> ...	2	
20	2α	O sea, tanto lo que <u>tiene</u>	1	
21	2β	como lo que <u>hace</u> .	1	
22	1α	Ca: Mhm. Sí, y a mí me, a mí lo que me <u>asombra</u> es la, la, como la reproducción de lo que, la reproducción de las cosas	4	ld
23	1β	como que si las <u>hace</u> todo el <u>mundo</u> está <u>bien</u> ,	3	
24	2	o sea, <u>hay</u> como <u>gente</u> ...	2	
25	31	un <u>profesor</u> nos había <u>explicado</u> una vez,	2	
26	32α	un <u>profesor</u> de <u>psicología</u> , nos había <u>explicado</u> una vez	3	
27	32βα	que el, que <u>está</u> más <u>elevado</u> en la <u>inteligencia</u> de una <u>persona</u>	4	
28	32ββ	es <u>preguntarse</u> por qué la existencia de las reglas,	3	ld
29	331	no <u>dar</u> como por <u>sentado</u> que las <u>reglas</u> <u>existen</u>	4	
30	332	y que uno las <u>tiene</u> por, que <u>obedecer</u> .	2	
31	1	Como que... hay un proceso de adquisición de la regla, <eh... que lo... creo que es de Piaget, >	6	ld lp
32	21	y que el <u>estado superior</u> , eh... eh, del <u>adulto</u> , es en el qu.. en el cual el adulto trata de... <que sobre todo viene en la adolescencia y des-aduldez> de entender esa regla.	10	
33	22α	Fe: Mhm. O de <u>empezar</u> a <u>preguntarse</u> .	2	
34	22β	Si realmente, para qué, [por qué...]		
35	22β	Fe: [Si XXX] quiere <u>seguirla</u> o no.	1	
36	1	Ca: Exacto. Eh... a mí lo que me asombra, en realidad, es esa cuestión de dar por sentado de que bueno, por <u>convención</u> a tal <u>edad</u> tal cosa, por <u>convención</u> a tal <u>edad</u> tal otra, eh...	9	lp
37	2	Fe: Y eso <u>da</u> como unos <u>parámetros</u> de <u>normalidad</u> y <u>anormalidad</u> , digamos.	4	
		Ca: Mhm, sí. [Qué sé yo. Ah... qué bueno que salimos de la cabina (Risas)]		

En la tabla podemos observar en el medio el texto seleccionado dividido en cláusulas, cuyo número se indica en la primera columna. Se observa entonces que el texto tiene 37 cláusulas que se agrupan en 9 complejos cláusales, que se definen como la unidad semántica y gramatical que se forma cuando se combinan dos o más cláusulas sistemática y significativamente relacionadas mediante parataxis (coordinación) o hipotaxis (subordinación) (Eggins, 2004). Los com-

V COLOQUIO ARGENTINO DE LA IADA
Cohesión y Coherencia en la Interacción Verbal Oral

La Plata, Argentina | 12 y 13 de octubre de 2010

plejos de cláusulas nos permiten determinar la complejidad gramatical del texto que se basa en la premisa de que una estructura que contiene dos o más unidades relacionadas es más compleja que otra estructura que no entra en relaciones sintagmáticas con otras unidades (Ravelli, 1999). La complejidad gramatical se construye sobre la base del largo y la profundidad del complejo clausal; el primero está determinado por el número de cláusulas dentro del complejo, y la segunda se refiere a las “capas de cláusulas” del complejo. La profundidad se relaciona con el hecho de que una parte de un mensaje puede tener “subsecciones” compuestas por otras cláusulas (Ravelli, 1999). En el fragmento seleccionado, por ejemplo, el primer complejo de cláusulas tiene un largo de 5 cláusulas y una profundidad de 3. La complejidad gramatical de un texto se calcula sumando el número de cláusulas del complejo clausal más largo y del más profundo (no necesariamente el mismo). En el texto que estamos analizando la complejidad gramatical sería 13.

Cláusula más larga:	9
Cláusula más profunda:	<u>+4</u>
COMPLEJIDAD GRAMATICAL:	13

En el texto se han subrayados los ítems léxicos que nos permiten determinar la densidad léxica del fragmento. Los ítems léxicos son aquellos que conllevan el significado ideacional del mensaje ya que representan cosas, eventos, personas, lugares, etc.; estos ítems léxicos no incluyen “palabras funcionales” (Martin, 1992) como pronombres, auxiliares, preposiciones y conjunciones. Estos ítems no revelan de qué se trata el mensaje sino cómo se relacionan sus partes.

En el caso de la conversación informal y a los fines del presente análisis hemos considerado elementos funcionales las muletillas, retrocanalizaciones, etc., ya que no manifiestan el contenido ideacional del mensaje. En el texto, “bueno, digamos, a ver, o sea”, no fueron contados entre los ítems léxicos. Para calcular la densidad léxica del texto se suman los ítems léxicos y se dividen por el número de cláusulas.

$$(\text{Ítems léxicos}) 97 / (\text{cláusulas}) 37 = (\text{DENSIDAD LÉXICA}) 2.61$$

El cálculo de estas dos variables parece importante porque Halliday (1985) señala que la complejidad gramatical es una característica del lenguaje oral, mientras que la lengua escrita es más densa lexicalmente. Además, estas variables nos permitieron relacionar la densidad léxica con las metáforas gramaticales. Autores como Ravelli (1999, 2004) sostienen que existe una relación entre la densidad léxica y el número de metáforas gramaticales en un texto: a mayor cantidad de metáforas, mayor densidad léxica; pero no necesariamente menor

V COLOQUIO ARGENTINO DE LA IADA
Cohesión y Coherencia en la Interacción Verbal Oral

La Plata, Argentina | 12 y 13 de octubre de 2010

complejidad gramatical ya que un texto puede ser gramaticalmente complejo y tener muchas metáforas gramaticales.

La última columna consigna las metáforas gramaticales encontradas en el texto. Como se puede apreciar, el fragmento contiene 7 metáforas gramaticales. La primera de ellas, si bien podría considerarse sólo una metáfora léxica en el sentido tradicional del término, ha sido analizada también como metáfora ideacional ya que la versión congruente (“pensábamos”) contiene un proceso mental con un participante sensor, mientras que la versión metafórica contiene un proceso material, esto significa que se produce una variación léxico-gramatical en la configuración de los significados ideacionales (Halliday, 1985).

En comparación con otros fragmentos de la misma conversación y de otras, este fragmento tiene más metáforas gramaticales. En trabajos anteriores (Ferrari, 2007, 2008) hemos analizado la función de las metáforas gramaticales en las conversaciones del corpus y señalábamos que, en fragmentos como este, las metáforas ideacionales en particular actúan como ecos del discurso científico que el hablante utiliza para intentar presentarse como una persona instruida que logra explicar sus ideas utilizando características de géneros científicos.

En el segundo fragmento que hemos elegido para ejemplificar nuestro estudio, dos hablantes mujeres, estudiantes de medicina, hablan sobre cómo a una de ellas se le rompió una sandalia mientras caminaba por la calle.

CL	CG	Fragmento 2: (17)2006-IIM (líneas 290-304)	DL	MG
1	1	H1: El otro <u>día</u> las que <u>viste</u>	2	
2	2 α	las que <u>eran</u> tipo <u>ojotitas</u> ...	2	
3	2 β	como las que <u>tenés</u> vos pero con.. más <u>taco</u> , menos <u>taco</u> .	3	
4		H2: Ah sí.		
5	1	H1: Sí, bueno... el otro <u>día</u> estaban <u>arreglando</u> ..	2	
6	2	<u>iba</u> a <u>estudiar</u> a lo de <u>Lucho</u> ,	3	
7	3	estaban <u>estudiando</u> ..	1	
8	4	<u>arreglando</u> la <u>calle</u>	2	
9	5 α	y <u>había</u> un <u>puentecito</u> como de <u>metal</u> , no sé,	3	
10	5 β	que <u>tenía</u> todos <u>agujeritos</u> en el piso...	2	
11		H2: ¿Y se te <u>metió</u> el <u>taco</u> ahí?	2	
12		H1: Sí.		
13	α	H2: Noooo! (Risas) ¿Y qué <u>hiciste</u> ?	1	
14	β	Casi te <u>caes</u> ... (Risas)	2	
15	1	H1: No, no, no, yo <u>sentí</u> algo	1	
16	2	y seguí <u>caminando</u> y...	1	
17	3	H2: Y te <u>quedó</u> el <u>taco</u> en la [XXX]	2	
18	4	H1: ...[y <u>dije</u> “Mmm”,]	1	
19	5 α	y seguí <u>caminando</u> un cacho	1	
20	5 β 1	porque <u>tenía</u> un <u>tipo</u> ahí,	2	
21	5 β 2	y <u>dije</u>	1	
22	5 β 3 α	“No voy a <u>quedar</u> como una <u>boluda</u>	2	
23	5 β 3 $\alpha\beta$	que <u>perdió</u> un cacho en el XXX”. (H2: risas)	1	
24	6	H1: Y... Se había <u>perdido</u> la <u>tapita</u> , no todo el <u>taco</u> , pero bueno...	3	

V COLOQUIO ARGENTINO DE LA IADA
Cohesión y Coherencia en la Interacción Verbal Oral

La Plata, Argentina | 12 y 13 de octubre de 2010

Este fragmento fue elegido porque, como se puede observar en la última columna, en él no se registran metáforas gramaticales y nuestro propósito era descubrir si había diferencias de cohesión y textura entre los fragmentos con muchas metáforas gramaticales y los que no tienen tantas. En cuanto a la complejidad gramatical, el complejo de cláusulas más larga registra 10 cláusulas y el más profundo 5 por lo que la complejidad gramatical es 15. Finalmente, el fragmento registra una densidad léxica de 1.66.

Cláusula más larga:	10
Cláusula más profunda:	<u>+ 5</u>
COMPLEJIDAD GRAMATICAL:	15

$$(\text{Ítems léxicos}) 40 / (\text{cláusulas}) 24 = (\text{DENSIDAD LÉXICA}) 1.66$$

De una primera comparación entre ambos fragmentos surge que el que tiene metáforas gramaticales tiene menor complejidad gramatical y mayor densidad léxica, este hallazgo concuerda con la afirmación de Ravelli (1999) de que a mayor cantidad de metáforas gramaticales, mayor densidad léxica. Estas diferencias no son propias de estos dos fragmentos en particular sino que se verifican en otros que analizamos.

Los resultados de este análisis fueron comparados con los datos obtenidos a través de una encuesta entre 50 estudiantes universitarios con características similares a los hablantes de las conversaciones. Al preguntar cuál de los dos fragmentos elegidos para ejemplificar este análisis era más fácil de entender, el 93% de los encuestados respondió que el texto 2. Esto puede deberse a que las metáforas gramaticales y la densidad léxica son características del lenguaje escrito y el oyente no espera encontrarlos en una conversación coloquial. Como dijimos anteriormente, los fragmentos que contienen metáforas gramaticales forman parte de lo que hemos denominado “discurso disciplinar informal” (Ferrari, 2008) y servirían para confirmar y promover su identidad social de estudiantes universitarios y futuros miembros de una disciplina científica. Esa sería la razón por la que se utilizan características del lenguaje científico escrito.

Por otra parte, aunque sabemos que es posible que un texto tenga muchas metáforas gramaticales y mucha complejidad gramatical, estos tipos de textos serían más difíciles de comprender porque requieren más esfuerzo por parte del oyente ya que tiene que procesar las metáforas gramaticales; además, al aumentar la densidad léxica se vuelve más compleja la comprensión de la lengua oral.

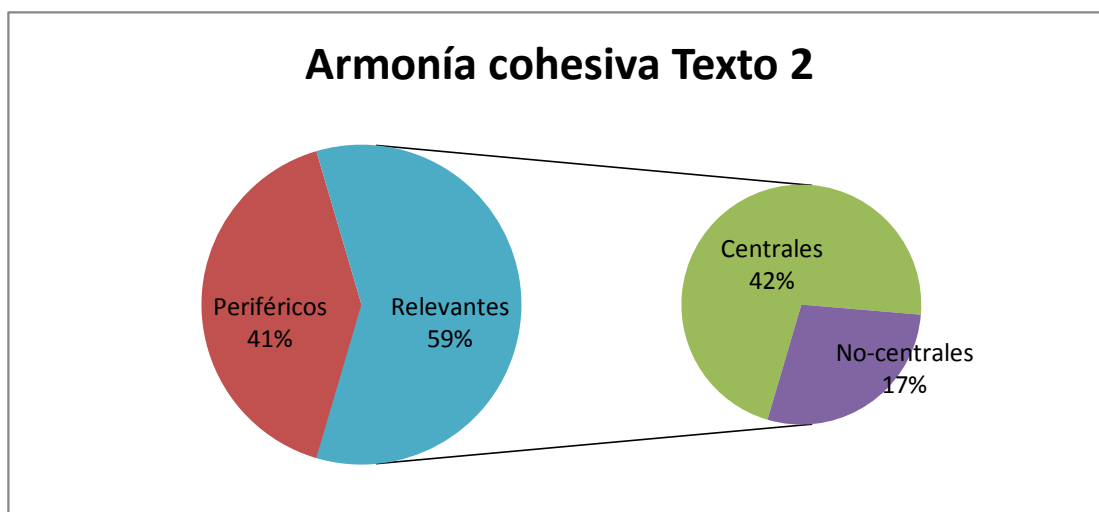
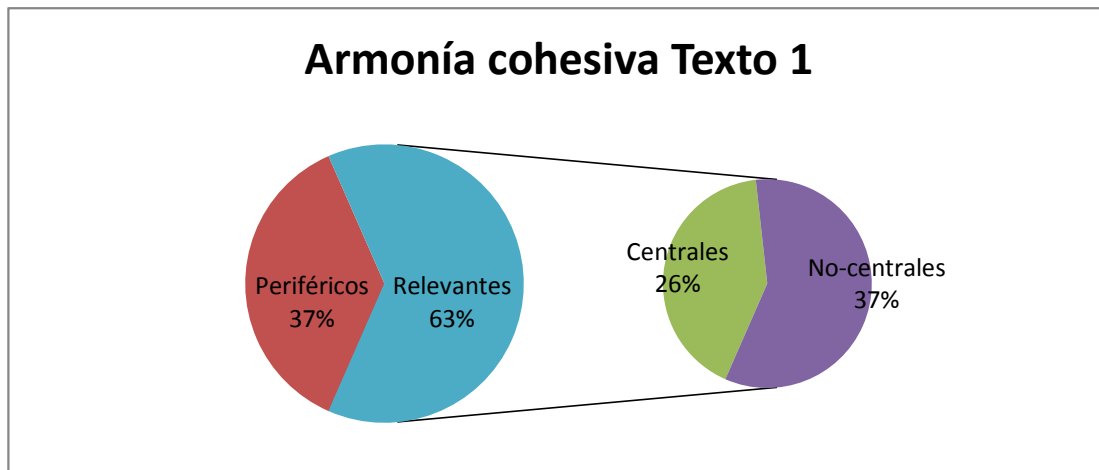
Finalmente, también analizamos la armonía cohesiva de ambos textos para determinar si esto podía influir en los resultados de la encuesta. La armonía cohesiva es para Hasan (1984:218) “el reflejo léxico-gramatical del hecho semántico de la coherencia” y se calcula en base a los ítems léxicos del texto. En los textos hay elementos que no forman cadenas similitud o referencia (periféricos)

V COLOQUIO ARGENTINO DE LA IADA
Cohesión y Coherencia en la Interacción Verbal Oral

La Plata, Argentina | 12 y 13 de octubre de 2010

y otros que sí (relevantes); desde el punto de vista de la cohesión estos elementos contribuyen a formar un texto pero para medir el grado de coherencia estas cadenas no son suficientes, para esto es necesario que haya interacción de cadenas. Para Hasan (1984) esta interacción se produce cuando dos o más elementos de cadenas distintas se relacionan funcionalmente; esta relación es fundamentalmente gramatical y se expresa a través de los significados ideacionales. Los elementos de una cadena cohesiva que entran en interacción con los elementos de otra cadena se denominan elementos centrales; la armonía cohesiva está determinada por la cantidad de elementos centrales sobre el total de elementos del texto.

Como podemos observar en los gráficos, el texto 1 tiene una armonía cohesiva del 26% mientras que la del texto 2 es del 47%, por lo que no es raro que los encuestados hayan considerado el texto 2 más fácil de entender.



V COLOQUIO ARGENTINO DE LA IADA
Cohesión y Coherencia en la Interacción Verbal Oral

La Plata, Argentina | 12 y 13 de octubre de 2010

CONCLUSIONES

De la comparación entre textos con gran cantidad de metáforas gramaticales y otros que no las tienen resulta que los primeros fueron percibidos por los encuestados como menos coherentes y, además, demuestran tener menos armonía cohesiva.

Dadas las características de los fragmentos con metáforas gramaticales, en los que los hablantes intentan utilizar características de géneros científicos para presentarse, podríamos pensar que en estos tipos de fragmentos los hablantes le otorgan más importancia a la forma, es decir a imitar la forma del discurso científico, que al contenido y esto los hace menos coherentes. En los otros tipos de textos en los que los hablantes intentan relacionarse y transmitirle al otro una experiencia personal, prima el interés por el contenido por sobre la imitación de una determinada forma. Además, la forma utilizada, narración o descripción, se adquiere en la niñez y es más propia de géneros orales por lo que los hablantes no necesitan “preocuparse” por ella sino que les es más natural.

BIBLIOGRAFÍA

- EGGINS, S. (2004). *An Introduction to Systemic Functional Linguistics*, 2° ed. London: Continuum.
- FERRARI, M. C. (2007). “Funciones de la metáfora ideacional en la conversación informal”, en L. Granato y M. C. Moccero (comp.) *Actas del III Coloquio Argentino de la IADA: Contexto y Diálogo*, pp. 17-22. Libro electrónico, ISBN: 978-950-34-0452-2 (sin referato).
- FERRARI, M. C. (2008). “Metáforas ideacionales en la conversación informal: características genéricas de los tramos que las contienen”. Trabajo presentado en el *III Congreso Internacional. Transformaciones culturales. Debates de la teoría, la crítica y la lingüística*, Universidad de Buenos Aires.
- HALLIDAY, M. (1985 [1990]). *An introduction to functional grammar*. London: Edward Arnold.
- HALLIDAY, M. y R. Hassan (1976). *Cohesion in English*. London: Longman.
- HALLIDAY, M. A. K. (1985/1994). *An Introduction To Functional Grammar*, 1° y 2° ed. London: Edward Arnold. (3° ed. publicada como: M.A.K Halliday y C. M. Matthiessen (2004) *An Introduction To Functional Grammar*. London: Edward Arnold).
- HASAN, R. (1984a) “Coherence and cohesive harmony”. En: J. Flood (Ed.) *Understanding reading comprehension (181-219)*. Newark, DE: International Reading Association.
- MARTIN, J. R. (1992) *English Text: System and Structure*. Amsterdam: Benjamins.
- RAVELLI, L. (1999 [1985]). *Metaphor, Mode and Complexity: An exploration of Co-Varying Patterns*. Nottingham Trent University.
- RAVELLI, L. (1988). “Grammatical metaphor: An initial analysis”, en E. H. Steiner y R. Veltman (eds.) *Pragmatics, Discourse and Text. Some systemically-oriented approaches*, 133-147. London: Pinter.

V COLOQUIO ARGENTINO DE LA IADA
Cohesión y Coherencia en la Interacción Verbal Oral

La Plata, Argentina | 12 y 13 de octubre de 2010

- RAVELLI, L. (2004). "Renewal of connection: Integrating theory and practice in an understanding of grammatical metaphor", en A. Simon-Vandenberg, M. Taverniers y L. Ravelli (eds.) *Grammatical Metaphor: Views from systemic functional linguistics. (Current Issues in Linguistic Theory, 236.)*, 37-64. Amsterdam: Benjamins.
- TABOADA, M. (2004). *Building Coherence and Cohesion*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.